Porównanie tłumaczeń I Samuela 4:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dziecko zaś nazwała Ikabod,\* mówiąc: Uprowadzona została chwała z Izraela. (Odnosiła się tak) do wzięcia skrzyni Bożej, do\*\* swego teścia oraz męża.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dziecko zaś nazwała Ikabod, bo westchnęła: Uprowadzona została chwała Izraela. Mówiąc to, miała na myśli zdobycie skrzyni Bożej oraz śmierć swego teścia i męża. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I nazwała dziecko Ikabod, mówiąc: Odeszła chwała od Izraela — z powodu zabrania arki Boga i z powodu jej teścia i męża. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I nazwała dzieciątko Ichabod, mówiąc: Przeprowadziła się sława od Izraela, iż wzięto skrzynię Bożą, a iż umarł świekier jej, i mąż jej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I nazwała dziecię Ichabod, mówiąc: Odjęta jest chwała od Izraela, bo wzięta jest skrzynia Boża, i dla świekra swego, i dla męża swego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Chłopca nazwała Ikabod, mówiąc: Odstąpiła sława od Izraela z powodu zabrania Arki Bożej oraz [śmierci] jej teścia i męża. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nazwała natomiast dziecko Ikabod, mówiąc: Odeszła chwała od Izraela z powodu zdobycia Skrzyni Bożej i z powodu jej teścia i męża. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Chłopca nazwała jednak Ikabod, mówiąc: Odeszła chwała od Izraela. Stało się tak z powodu utraty Arki Boga a także z powodu jej teścia oraz męża. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Następnie powiedziała: „Chłopiec będzie się nazywał Ikabod, ponieważ odeszła chwała od Izraela”. Myślała bowiem o zabraniu Arki Bożej i utracie teścia i męża. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nazwała chłopca Ikabod mówiąc: - Odeszła chwała od Izraela - [powiedziała tak] z powodu uprowadzenia Arki Bożej a także z powodu [śmierci] swego teścia i męża. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І назвала хлопчину: Горе Вархавот, через божий кивот і через свого свекора і через свого мужа. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jednak nazwała chłopca Ikabot, to jest: Ustąpiła sława od Israela z powodu zabrania Arki Boga, z powodu teścia i jej męża. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz nazwała chłopca Ichabod, mówiąc: ”Chwała odeszła od Izraela na wygnanie”, a to w związku ze zdobyciem Arki prawdziwego Boga i w związku ze swym teściem oraz mężem. |

1. 1) Ikabod, כָבֹוד אִי , czyli: (1) gdzież jest chwała; (2) niesława. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Klk Mss dod.: i do śmierci. [↑](#footnote-ref-3)